

мы, так и топонимы в общий словарь⁵. На имена собственные не без сарказма жалуются в «проспекте» к первому изданию своего труда и Брокельман за то, что они раздувают словарь и в принципе превращают его в просопографический справочник⁶.

В результате, для Пенкита (ܩܢܝܬܐ от *πενκίδιον*⁷, дощечка) не существует легко доступных указателей, которые бы позволили вычислить нюансы ономастики в этом важном корпусе западно-сирийских текстов. Примерно то же можно сказать и о восточно-сирийской Худре (ܩܘܕܪܐ, от корня *hḏg*, кружить, включать в себя) — аналоге Пенкита. Что касается мелькитской традиции, то здесь ситуация обстоит немного лучше за счет греческого оригинала, впрочем, мелькиты давно уже пользуются арабским языком в своем богослужении, равно как и марониты.

Имена в церковных текстах восточно-сирийской традиции

Ономастику имен восточных сирийцев (этот термин следует использовать вместо устаревшего «несториане») исследовали А. Хвольсон и Ф. Рыбацки на материале надгробных надписей⁸. Некоторые экскурсы в этой области делал еще Слуцкий⁹. Можно сказать, что в результате их работы в нашем распоряжении находится достаточно подробная классификация имен усопших. Однако на просопографический элемент, которого опасался Брокельман, эти ученые обращали мало внимания. Отталкиваясь от составленного ими именослова, сделанного по археологической, точнее по археографической нужде, можно предложить модель описания имен в церковных текстах. Для библейских книг, разумеется, существуют различные репертории — такие, как «Ключ» Т. Фалла¹⁰, но литургические тексты в этом смысле описаны куда хуже, о чем мы уже упоминали выше.

⁵ Например, имя «Афрем» (ܐܦܪܝܡ) трактуется вполне подробно, с указанием библейско-ивритского оригинала и этимологией (Thesaurus Syriacus / R. Payne-Smith, ed. Oxford, 1879. T. 1. P. 351–352).

⁶ Sokoloff M. A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum. Winona Lake (Ind.); Piscataway (N. J.), 2009. P. 1683: «Not only do proper nouns unnecessarily inflate the dictionary, but the treatment of Syriac personal names would additionally turn the book into a Syriac prosopography, and that of the place names into a geographical dictionary, so that the framework of the book would have been greatly exceeded». За неимением отдельного указателя базовых имен и производных, при анализе ономастики приходится помимо тезауруса опираться на составленные ad hoc списки имен.

⁷ Главный богослужебный сборник сиро-православной традиции: Fenqithō / David, ed. Mossul, 1886–1896. 7 vol. Переизд.: Pampakuda, 1962–1963. 3 vol.

⁸ Chwolson D. Die im Gebiete Semiretschie aufgefundenen Syrische Grabinschriften: Ein Namenverzeichnis // Мемуары Императорской Академии наук. СПб., 1886. Т. 34 (4). С. 132–137; Rybażki V. Nestorian Personal Names from Central Asia // Studia Orientalia Electronica. Helsinki, 2004. Vol. 99. P. 269–292.

⁹ Слуцкий С. С. Семиреченские несторианские надписи // Древности восточные: Труды восточной комиссии Императорского Московского Археологического общества / М. В. Никольский, ред. М., 1889. Т. 1. Вып. 1. С. 1–72; указатель имен собственных на с. 56–59.

¹⁰ Falla T. C. A Key to the Peshitta Gospels. Leiden; Boston; Köln, 1991–2000. Vol. 1–2.

Как известно, восточно-сирийская церковно-богослужебная литература, вошедшая в Большую Худру¹¹, делится на несколько сегментов:

- «Книга [канонов] четных и нечетных седмиц» (Ktābā da-qdām wad-bātar);
- «Круг песнопений» (Ḥudra) — песнопения воскресные, Великого Поста и Поста ниневитян;
- «Кашколь» (Kaškōl), букв. «все содержащий» — песнопения будних дней;
- «Сокровищница» (Gazzā) — песнопения праздников (≈ Праздничная Минея);
- «Заключающие песнопения» (Qālē d-ʿudrānē);
- Псалтырь (Dawīdā или Ktābā d-mazmūrē).

Кроме этого в Церкви Востока в употреблении находятся еще несколько книг:

- «Новозаветный лекционарий» (Qeryānā)¹²;
- «Прокимик» (Turgāmā);
- «Абухалима» (Abūkalimā) — сборник тропарей;
- «Ниневитянское моление» (Baʿuthā d-Ninwāyē) — песнопения этого поста;
- «Чин крещения» (Taksā d-amādā);
- «Чин обручения и венчания» (Taksā d-mkurāyā wa-d-burrākā);
- «Чин погребения священников» (Kahnitā);
- «Чин погребения мирян» (Anidā);
- «Чин священнического поставления» (Taksā d-siamidā);
- «Чин исповеди» (Taksā d-husāyā);
- «Чин Евхаристии» (Taksā или Qorbānā или Quddāšā).

В любой из этих книг встречаются имена: библейские (Давид, Соломон, Авраам, Иаков), имена древних отцов (Василия, мар Афрема), имена отцов Церкви Востока (мар Феодора, мар Нестория, мар Авдишо⁴, мар Аввы и др.), имена отдельных мучеников (Шарбела, Курика и Иулитты и др.). Святцы богослужебного года, по которым мы обычно вычисляем круг имен, употребительных в локальной христианской традиции (для византино-славянской до сих пор сохраняет актуальность «Полный месяцеслов Востока»¹³, можно пользоваться календарями и реперториями агиографической традиции¹⁴) у восточных сирйцев не получили широкого хождения. Для гимнографических текстов, лишь косвенно

¹¹ Ktābā da-qdām wad-bātar wad-ʿudra wad-kaškōl wad-gazzā w-qālē d-ʿudrānē ‘am ktābā d-mazmūrē / Darmo, Thoma, ed. Trichur, 1960–1962. Vol. 1–3. Сборник называется «Большой Худрой» («Breviarium Chaldaicum») и в латинизированной версии был издан П. Беджаном: Breviarium chaldaicum / P. Bedjan, ed. Leipzig, 1886–1887. Vol. 1–3.

¹² Согласно гипотезе Луксенберга от одного из таких лекционариев произошло название Коран (القرآن). См. Luxenberg C. The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran. Berlin, 2007. P. 70–87. Соображения Луксенберга подверглись критике Д. Кинга: King D. A Christian Qurʾān? A Study in the Syriac Background to the Language of the Qurʾān as Presented in the Work of Christoph Luxenberg // Journal of Late Antique Religion and Culture. Cardiff, 2009. Vol. 3. P. 44–71.

¹³ Сергей (Спаский), архиеп. Полный месяцеслов Востока: В 3 т. Владимир, 1901².

¹⁴ Bibliotheca hagiographica orientalis / P. Peeters, ed. Bruxelles, 1910, 1970². (Subsidia hagiographica; 10) (далее: ВНО).

относящихся к житийной традиции, исчерпывающих репертуриев тоже нет, есть лишь отдельные аспекты, например каталог incipit'ов гимнов Нарсаия или Исхака Антиохийского. К сожалению, в Церкви Востока нет аналога западно-сирийской и мелкитской «Книге жизни» (ܟܬܒܬܗ ܕܗܝܘܬܗ). Отдельные листы имен могли храниться в общинах, но попыток их формальной универсализации предпринято не было¹⁵.

Таким образом, богослужебные книги предоставляют нам внушительный массив церковных текстов, которые практически не описаны с филологической точки зрения, не говоря уже об отсутствии справочников по ономастике. В свете этого desideratum'a становится понятным объем проблем, с которыми встречается всякий желающий выяснить место того или иного святого в структуре восточно-сирийского богослужебного круга.

Находка сирийской рукописи в Тайбэе

Отдельный сложный случай представляет собой рукопись, случайно найденная на Тайване исследователем-монголистом Н. ди Космо в 1995 г. В отделе хранения Academia Sinica (Тайбэй) полагаали, что она написана на маньчжурском или старомонгольском. Отождествление языка как сирийского было произведено автором настоящей статьи по просьбе американского ученого еще в 2004 г. До настоящего времени рукопись не была введена в научный оборот и оставалась неизвестной. Поскольку до сих пор не выявлено *вообще ни одной сирийской рукописи из Тайваня*¹⁶, необходимо сказать о ней подробнее.

Манускрипт принадлежит к типу, который называется «турфанским», по происхождению из окрестностей г. Турфан (кит. Тулуфань)¹⁷. Большинство христианских рукописей из этого региона имеет монастырский характер, что соответствует идее Е. Н. Мещерской о подготовленном в монастырях Месопотамии и Сирии характере миссии в Китай¹⁸. Сирийские рукописи в Турфанском корпусе занимают значительное место среди согдийских, уйгурских, монгольских, китайских и других, но у рукописи, найденной в Academia Sinica, нет прямых аналогов. Значение этой находки исключительно велико еще и потому, что она проливает свет на жизнь тюрко-монгольско-китайских общин на северных рубежах Китая в XI–XIII вв.

Первыми проповедниками христианства в Китае были именно восточные сирийцы, прибывшие со стороны Трансоксианы во время династии Тан. Последующий период оказался полон драматизма. Великое гонение У Цзуна со-

¹⁵ Информация Николааса Ал-Желу, сообщенная в личном письме.

¹⁶ Desreumaux A. J. P. Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques. P., 1991.

¹⁷ Кроме того, из Дуньхуана, Курутки и Кочо в Синьцзян-уйгурском автономном округе КНР.

¹⁸ Мещерская Е. Н. Фрагменты сирийской рукописи из собрания института востоковедения РАН // Православный палестинский сборник. СПб., 1998. Вып. 98 (35). С. 148–158 (англ. версия статьи: Meshcherskaia Ie. The Syriac Fragments of N. N. Krotkov's Collection // Традиции и наследия христианского Востока / Д. Е. Афиногенов, А. В. Муравьев, ред. М., 1996. С. 321–326).

проводилось антихристианскими мерами: город Чаньань, который был значительным буддийским и христианским центром, потерял свое значение. В период упадка Танской династии и в последовавшую затем эпоху Пяти Династий (907–960), отмеченную чередой восстаний и междоусобиц, начинается постепенное перемещение христиан сирийской традиции в северо-западные регионы Китая. Время династии Цзинь (1115–1234) и ее войн с южным царством Сун является «темным временем». Упадок, продолжавшийся во время завоевания страны Чингизидами и династии Юань (1271–1368), не затронул христианство: культура тюрко-сирийского типа уже широко распространилось не только среди уйгуров (кит. Юаньхэ), но и среди смешанного населения Дуньхуана, где было немало мигрантов из Средней Азии и Хорасана, говоривших на новоперсидском языке (дари или фарси). Однако основным языком христианства в Китае стал уйгурский. Сирийский остался сакральным, его знание снизилось до минимума: так, будущий католикос-патриарх Церкви Востока Ябаллаха III (1281–1318), родом из уйгуров, заявлял, отказываясь от этого сана, что не знает сирийского вовсе¹⁹.

Новый период христианского присутствия, менее «сирийский» по характеру, был связан с процессами внутри Монгольской империи. Христиане становятся известны под названиями «еликэвень» (от монг. эркеун, возможно связанного с сир. ܐܠܝܩܘܢܝܘܢ) и «тарса» (видимо, связанного с этнонимом перс). В XI–XII вв. христиане сирийско-уйгурской традиции постепенно возвращаются с северо-западной периферии в центральные области страны, чему способствовала толерантная, а местами даже прохристианская политика монгольской администрации. Крестились представители тюрко-монгольских народов Великой Степи, керейты и тангуты. Среди монгольских чиновников было немало христиан Церкви Востока, которые работали в глубинных областях Китая и иногда вели проповедь среди местного населения. На староуйгурский язык были переведены многие важные тексты сирийской традиции, а также некоторые согдийские и иные. Именно поэтому в рукописи из Тайбэя встречаются маргиналии на уйгурском и фрагмент на дари, а почерк отражает привычку писцов к согдийским буквам.

Формат и структура рукописи

Рукопись представляет собой литургический сборник, состоящий из трех частей. Написана она на желтоватой бумаге (270x180 мм) восточно-сирийским курсивным письмом с рядом палеографических особенностей, выдающих туркестанское происхождение текста. Это заключение базируется на комплексном изучении рукописи и ряде ее особенностей. Дело в том, что именно в Восточном Туркестане под влиянием длинной истории гетерографии, когда сирийскими буквами записывали согдийский, ново-персидский, а затем и уйгурский языки, сложился тип записи с использованием особых букв. Например, слово ܡܝܪܝܩܐ, «имярек» написано в рукописи на л. 2а с помощью такой специальной буквы. Персидское слово دختر, «девица» передано на том же листе как دختر. В рукописи 15 листов в

¹⁹ История мар Ябалахи III и раббан Саумы / Н. В. Пигулевская., пер. // Пигулевская Н. В. Сирийская средневековая историография. СПб., 2000. С. 691.

две страницы-колонки (двустороннее bi-folio = 60) с линией сложения в середине, исписанных с двух сторон. Разлиновки нет, на листе 19 строк. Каждый лист пронумерован хранителями в современное время без учета порядка текста. Хранение в сложенном вдвое виде привело к порче некоторых листов-визави от чернил.

В рукописи встречаются иноязычные вставки. Например, на л. 2–3 находится новоперсидский текст брачного договора (кабина)²⁰, а на некоторых отдельных листах читатели или пользователи сборника оставили несколько маргинальных пометок на старо-уйгурском языке. Почерк писца не идентифицируется, отдельные черты роднят его с писцом берлинского фрагмента SyrHT 041, но убедительного сходства нет. Датировка рукописи возможна на основании комплекса факторов — она была написана между X и XIII вв.

Насколько можно судить по классификации листков, в рукописи изначально были фрагменты «Худры»: «Кашколь», «Книга седмиц» (ܟܬܒܬܐ ܕܫܒܘܥܬܐ) и Псалтырь. Наличие их в главном литургическом сборнике Церкви Востока не представляет собой ничего сверхординарного. Странным выглядит наличие в предполагаемом мной конволюте «Чина обручения» (Taksā d-mkurāyā) и «Чина венчания» (Taksā d-burgākā)²¹. Скорее всего, они свидетельствуют, что сборник был составлен для нужд какой-то сельской или городской общины, но не монастыря. Кроме того, канунам (ܟܢܘܢܐ) предшествуют так называемые qalē, букв. «гласы», особый тип тропаря. И вот именно эти гласы (ܩܠܐ ܕܟܢܘܢܐ)²² сохранились в двух группах свидетелей.

В 1927 г. канадские миссионеры, ожидая в Пекине эвакуации, на рынке неожиданно столкнулись с продавцом антиквариата и антикварного мусора, который продал им разрозненные фотографии одной рукописи. Ни об их происхождении, ни об остальных листках (если они были) продавец ничего не знал. Однако миссионерам удалось выяснить, что эти фотографии хранились в Историческом музее в императорском дворце, оригинал же был открыт и сфотографирован Обществом изучения и издания документов династий Мин и Цинь (*Мин Цинь ши ляо чень ли ху*).

Фотографии из Китая были привезены в Канаду и переданы У. Тэйлору. Лишь в 1941 г. семитолог взялся за их расшифровку, отождествил с «Книгой седмиц» и опубликовал свой перевод найденных «богослужебных песнопений», полагая, что находящиеся в его распоряжении отрывки — это все, что осталось от рукописи. Кроме того, он констатировал, что другой ученый, японский исследователь Пол Ёсиро Саэки, также упоминает некоторые листы, относящиеся к Пекинской рукописи в своей книге²³. Переиздание последней (1951)²⁴ уже включа-

²⁰ Предварительная публикация договора см. Muraviev A. The New Persian Marriage Contract in the Syriac Manuscript from Turfan // Proceedings of the First Turfan Symposium on the Ancient Languages and Cultures of the Silk Road (Turfan, 2012). P. 212–222.

²¹ Для них к тому же нет точных аналогов в печатных текстах восточно-сирийских чинов венчания.

²² Ktābā da-qdām... Vol. 2. P. 420–452; East Syrian Daily Services / Maclean A. J., transl. L., 1894. P. 109–130.

²³ Taylor W. R. Syriac Mss. Found in Peking, Ca. 1925 // Journal of American Oriental Society. New Haven, 1941. Vol. 61 (2). P. 91–97.

²⁴ Saeki Y. The Nestorian Documents and Relics in China. Tokyo, 19512.



Фотография л. 4v из статьи Тэйлора

ло в себя фотографии и перевод. Сравнение, которое стало возможно провести, показывает, что фотографии листов, опубликованные Тэйлором, точно в том же составе были параллельно привезены китайской делегацией в Японию и присутствуют в книге Саэки. Они отсутствуют в сохранившейся части рукописи. Тем самым можно констатировать, что сохранившиеся фрагменты рукописи делятся на две части: рукопись из Тайбэя и фотографии из Пекина.

Имена в рукописи из Тайбэя и в листах Тэйлора

Нас интересует та часть, которую первый исследователь рукописи Тэйлор назвал «гимнами святым». Под этим неточным выражением скрываются qalē. Это листы № 9–12, 20, 21 из тайваньской рукописи и листы I–V фотографий Тэйлора. Qalē или так называемые «мученичны» содержат имена святых, к которым обращается молящийся, а также несколько иных листов с «Чином брака», где присутствуют имена. Составление ономастикона в данном случае представляет особый интерес, поскольку позволяет сделать выводы о почитании тех или иных святых в месте происхождения рукописи, которым мы считаем Восточный Туркестан. Встречаются три типа имен: имена библейских лиц, имена святых, к которым обращены молитвы сборника, и имя автора гомилии (tēmṡā).

1. ܡܪ ܐܘܘܓܢ (мар Абун)²⁵, неизвестный персонаж, возможно, знаменитый иноческий мар Авген.

AS syr., f. 12rb: ܡܪ ܐܘܢܘܢܐ (мар Абуну, святому)

2. ܡܪ ܐܘܘܒܐܝܐ (мар Аввай) мученик, по зороастрийскому имени Михран-шапур, пострадал от рук своего отца в Великое гонение Шапура II (Acta Graeca 671, асс.

²⁵ В скобках, там, где это возможно, дается русское произношение имени или отождествление с известным персонажем. В тех случаях, когда сирийское произношение отличается от русского общепринятого, оно дается курсивом.

Sachau, S. 241 (Verzeichnis, p.814); монастырь во имя его в Келлете (Тур Абдин, Вост. Турция).

AS syg., f. 12va: ܡܪ ܐܘܘܘܐ ܡܘܠܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܘܢܐ (мар Авваю помолимся, братие).

3. ܡܘܠܝܢܐ (Авраам), библейский патриарх.

AS syg., f. 2va: ܕܡܘܠܝܢܐ ܘܫܪܝܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (как у Авраама и Сары да освятится брак их).

4. ܡܘܠܝܢܐ (Исаак, *Исхак*), библейский патриарх.

AS syg., f. 2va: ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (да прославится как Исаак).

5. ܡܘܠܝܢܐ (Елеазар), библейский персонаж, сын Аарона.

AS syg., f. 12ra: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ.

6. ܡܘܠܝܢܐ (Стефан, *Эстефанос*), первомученик, персонаж Деяний апостолов.

Taylor f. IIr, p. 13: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (я вспомню, Боже, убийство Стефаново).

7. ܡܘܠܝܢܐ (Ефрем, *Афрем*), мар Афрем, знаменитый поэт и богослов IV в., известный в Византии и на Руси как Ефрем Сирийский.

AS syg., f. 2vb: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ.

8. ܡܘܠܝܢܐ, Вахх (*Βάχχος, Бахос*) — святой мученик, содружник Сергия. Имя Вахх — латинское, группа согласных —сСh- не передана в сирийском по причине фонетической невозможности такого сочетания в арамейском.

Taylor f. IIIr, p. 6: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (Сергий и товарищ его Вахх).

9. ܡܘܠܝܢܐ, *Баршабба*, знаменитый христианский проповедник Восточного Ирана, епископ Мерва в Хорасане²⁶. Мнение Хвольсона, что Бар Шабба и Bar Šabābia неверно и основано на неправильном чтении ܡܘܠܝܢܐ, в котором известный семитолог углядел лишнюю черту.

Taylor f. IIv, p. 14: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (отец пресветлый наш Баршабба, благословенна твоя память); тж. Iг, p. 15; IV, p. 16.

10. ܡܘܠܝܢܐ (Гавриил), архангел, персонаж Библии.

Taylor f. IIIr, p. 5: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (на заре Гавриил архангел принес в знак Иисуса).

11. ܡܘܠܝܢܐ, Георгий (*Геваргиос*), великомученик, пострадавший в Никомидии в 303 г., его имя было известно и популярно на всем христианском Востоке. В тексте к нему обращен тропарь.

Taylor f. IIIr, p. 6: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (мученик святой Георгий).

12. ܡܘܠܝܢܐ (Голгофа).

Taylor f. IVr, p. 9: ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ (они видели Тебя на Голгофе).

13. ܡܘܠܝܢܐ, Герасим, мар Герсин или 'Arsen / (?) Garsen), неясный персонаж.

AS syg., f. 21r-a.

²⁶ См.: Sims-Williams N. Baršabbā // Encyclopaedia Iranica. L.; Boston, 1989. Vol. 3. Fasc. 8. P. 823; Brock S. Bar Shabba / Mar Shabbay, First Bishop of Merv // Syrisches Christentum Weltweit: Festschrift W. Hage / M. Tamcke, Hrsg. Münster, 1995. S. 190–201; Idem. A West-Syriac Life of Mar Shabbay (Bar Shabba), Bishop of Merv // Bibel, Byzanz und Christlicher Orient: Festschrift für Stephen Gerō zum 65. Geburtstag / D. Bumazhnov et al., eds. Leuven, 2011. S. 259–279. (Orientalia Lovaniensia Analecta; 187).

14. ܕܘܘܕ (Давид), библейский пророк и праотец.

Taylor ms, f. 1: ܕܘܘܕ ܕܘܘܕ ܕܘܘܕ ܕܘܘܕ (на заре воспел Давыд отрок).

15. ܕܢܝܢܐ (Даниил), библейский пророк.

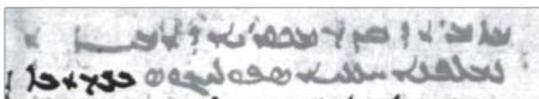
Taylor f. IIr, p. 4: ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ (восстал Даниил от рва).

16. ܐܢܢܝܐ (Анания, Хнанья), апостол.

Taylor f. IVv, p. 10: ܐܢܢܝܐ ܐܢܢܝܐ ܐܢܢܝܐ (и юноши с Ананией в печи).

17. ܣܘܫܘܠܝܘܨܐܢܝܐ Анания (Хнанья) *Софологиос*, загадочное имя автора «Слова о браке», которым предваряется в рукописи чин венчания брака. Это имя не отождествляется ни с одним известным лицом Церкви Востока и вообще сирийского мира.

Вне сомнения, за именем-псевдонимом ܣܘܫܘܠܝܘܨܐܢܝܐ, типичным для иноческой среды, стоит греческий оригинал Σοφολύγος, «скудоумный», но композит составлен не вполне по правилам греческого языка, который требовал бы, скорее, иного порядка морфем, Ὀλύβοφοϛ. Впрочем, греческий язык достаточно свободен и решающего значения для суждения о реальности/неральности имени это замечание не имеет. Отождествление персонажа, которое пока не удается провести, возможно, даст ключ к пониманию пути этого типа текста от Месопотамии, где он, вероятно, возник, до Туркестана.



18. ܕܐܚܐ (Закхей), мытарь, персонаж Евангелия.

AS syr., f. 13va: ܕܐܚܐ ܕܐܚܐ ܕܐܚܐ ܕܐܚܐ

19. ܕܐܘܪܘܘܠܐܝܐ (Зоровавель), персидский наместник Иудеи, вождь евреев.

AS syr., f. 2vb: ܕܐܘܪܘܠܐܝܐ ܕܐܘܪܘܠܐܝܐ ܕܐܘܪܘܠܐܝܐ

20. ܐܝܠܝܐ (Илия, Элиа), библейский пророк.

AS syr., f. 21r-a: ܐܝܠܝܐ ܐܝܠܝܐ

21. ܝܘܢܐ (Иона, Йонан), библейский пророк.

Taylor f. IVv, p. 10: ܝܘܢܐ ܝܘܢܐ ܝܘܢܐ ܝܘܢܐ (воззвал к Тебе Иона посреди моря).

22. ܝܘܗܢܢܐ (Иоанн епископ, *Иуханнан*) Личность этого епископа-мученика Иоанна остается загадкой, это может быть один из епископов-мучеников в Великое гонение Шапура II: И. Арбельского, епископа Хормизд-Ардашира или одного из двух Иоаннов, епископов Бет-Селок.

AS syr., f. 9r-b: ܝܘܗܢܢܐ ܝܘܗܢܢܐ

23. ܝܘܫܘܥܐܘܠܐܝܐ, Юст (*Иустос*), один из 70 апостолов.

AS syr., f. 21r-b: ܝܘܫܘܥܐܘܠܐܝܐ ܝܘܫܘܥܐܘܠܐܝܐ

24. ܝܥܩܘܒܐ (Иаков, *Яков*), библейский патриарх.

Taylor f. IIr, p. 4: ܝܥܩܘܒܐ ܝܥܩܘܒܐ ܝܥܩܘܒܐ ܝܥܩܘܒܐ (на заре вышел Иаков из дома отца своего).

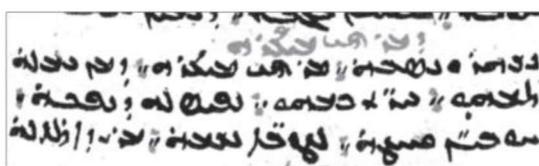
25. ܚܘܘܘܘܐ (Ева, *Хавва*), прародительница.

AS syr., 2rb: ܚܘܘܘܘܐ ܚܘܘܘܘܐ ܚܘܘܘܘܐ ܚܘܘܘܘܐ

26. ܝܘܨܬܐܝܐ (Езекия, *Хзакья*), библейский персонаж

ܝܘܨܬܐܝܐ ܝܘܨܬܐܝܐ ܝܘܨܬܐܝܐ ܝܘܨܬܐܝܐ

27. מִשְׁלַל (Израиль, *Йисраэл*), библейский патриарх.
 AS syg., f. 12га: מִשְׁלַל אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
28. יַנְנֵם (Яфет, *Йаннем*), библейский праотец.
 AS syg., f. 2va: יַנְנֵם אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
29. יוֹסֵפִים (Иосиф, *Йаусен*), библейский патриарх.
 AS syg., f. 2vb: יוֹסֵפִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
30. מַרְיָם (Мари), апостол мар Мари, просветитель Ирана.
 AS syg., f. 21г-b
31. מִיִּפְרָא (Мифрэ), неизвестная святая.
 AS syg., f. 9г-b: מִיִּפְרָא



Д. Хвольсон фиксирует это имя в эпиграфических источниках, правда огласовывает его как Maïfrah²⁷. Он замечает, что имя явно не тюркского происхождения и едва ли арамейского. Исследователь осторожно предлагает арабское происхождение (arabischen Ursprung), но такое арабское имя (مايفرة, ميفرة, ميفرا), как оговаривается сам Хвольсон, нигде не встречается. Более того, использование буквы хе (ח) в исходе слова напоминает, скорее, персидские имена на -е. Хвольсон приводит варианты написания מִיִּפְרָא и מִיִּפְרָא, что, на наш взгляд, указывает на нормальное пэ в начале, в то время как в рукописи из Тайбэя специфическая графема פ использована просто как локальная привычка писца, не имеющая общедиалектного смысла.

32. מַרְיָם ([Дева] Мария, *Марьям*), Богородица.
 Taylor f. 5г, р. 3: מַרְיָם מְלֵכָה מְלֵכָה מְלֵכָה (царская дочь, святая дева Мария)
33. מַרְיָם מַרְיָם (прочие Марии)
 Taylor f. IIIг, р. 6: מַרְיָם מַרְיָם מַרְיָם מַרְיָם (Мария Магдалыня, Мария Ияковлева, Мария Иоссиева и Мария Иоаннова).
34. נַחֹר (Нахор), библейский патриарх.
 AS syg., f. 12га: נַחֹר אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
35. נֹחַ (Ной, *Нух*), библейский праотец.
 AS syg., f. 2va: נֹחַ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
36. סָרָא (Сара), библейский персонаж, жена Авраама.
 AS syg., f. 2va: סָרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
37. סֶרְגִּיּוֹס, Сергей (*Sergius*, от лат. *Sergius*), имена знаменитых сирийских мучеников при Максимиане, Сергия и Вакха связаны с их мученичеством (ВНО. № 1052–1055), которое было популярно на всем христианском Востоке; неудивительно, что и к нему и Вакху обращены тропари.

²⁷ Chwolson. Op. cit. P. 134.

Taylor ms, f. 1r, p. 1: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

AS syg., f. 21r-a: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

38. ܥܘܪܝܘܬܐ (Петсион), известный у сирийцев мученик при шахе Йездигерде II²⁸.

AS syg., f. 9r-b: ܥܘܪܝܘܬܐ

39. ܘܥܘܪܝܘܬܐ, Кирик (*Курикос*), представитель знаменитой дружины, сирийские деяния которой изданы П. Беджаном, а недавно дополнены исследованием и новым изданием А. Терпелюк²⁹.

AS syg., f. 22r-a: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ (святому Кириаку).

40. ܘܥܘܪܝܘܬܐ, Феврония (*Певрониа*), знаменитая мученица диоклетианова гонения из Нисибина. Ее имя вне сомнения определено ее родным городом. Нисибин-Соба был важным церковным центром Церкви Востока³⁰.

AS syg., f. 20r-a: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

41. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Рахиль, *Rachel*), библейский персонаж, вторая жена Иакова.

AS syg., f. 2vb: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

42. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Ревекка), библейский персонаж, жена Исаака.

AS syg., f. 2va: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

43. ܘܥܘܪܝܘܬܐ, Симеон (*Шимэон*), Симеон Столпник³¹, знаменитый подвижник и аскет V в.

Taylor f. IVv, p. 10: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ (столп твой исполнен благодати, святой Симеон)

44. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Сим, *Шем*), библейский праотец.

AS syg., f. 2va: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

45. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Соломон, *Шлимон*), библейский патриарх, царь, и мудрец.

AS syg., f. 2vb: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

46. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Фома, *Томас*), апостол.

AS syg., f. 21r-b: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ (святому Фоме апостолу).

47. ܘܥܘܪܝܘܬܐ (Фамарь, *Тамар*), библейский персонаж, дочь царя Давида.

AS syg., f. 9rb: ܘܥܘܪܝܘܬܐ ܕܥܘܪܝܘܬܐ

Подводя предварительный итог, можно заключить, что в рукописи из Тайбэя, которая, несомненно, носит следы восточно-туркестанского происхождения, мы встречаем три группы имен: стандартные библейские имена, опосредованные греческим через Пешитту, имена мучеников и святых как греческого и латинского, так и сирийского происхождения и, наконец, имена, отождествление которых вызывает серьезные трудности (Мифре, Анания Софологиос). Все это разнообразие ономастики, встречающееся в рукописи из Тайбэя, свидетельствует о единстве сирийской церковно-литургической культуры от Месопотамии до Китая.

²⁸ Historia Sancti Mar Pethion Martyris Syriace et Latine / J. Corluy, ed. Piscataway, 2010.

²⁹ Acta martyrum et sanctorum / P. Bedjan, ed. P.; Leipzig, 1892. Vol. 3. P. 254–257; История мученичества Мар Курйакуса и Йолиты (Кирика и Иулитты) / А. Терпелюк, изд., пер., исслед. М., 2009.

³⁰ Harvey S. A., Brock S. Holy Women of the Syrian Orient. Berkeley; Los Angeles; L., 1998². P. 150–176.

³¹ Сирийское житие Симеона см.: Das Leben des heiligen Symeon Stylites / H. Lietzmann, H. Hilgenfeld, Hrsg. Leipzig, 1908; о почитании Симеона у сирийцев: Harvey S. A. The Sense of a Stylite: Perspectives on Simeon the Elder // Vigiliae christianae. Amsterdam, 1988. Vol. 42. P. 376–394.

Ключевые слова: сирийский, несториане, восточно-сирийский мир, литургия, уйгуры, календарь, богослужебные книги, христианство в Китае.

PERSONAL NAMES IN THE LITURGICAL MANUSCRIPT FROM TAIWAN

A. MURAVIEV

The article is dedicated to the personal names occurring in the hitherto unknown Syriac manuscript from Taipei found in 1993 by mere chance. The language was identified as Syriac. It turned to be a collection of the Syriac liturgical books (Hudra, Kashqol and Qdam wa d-wathar) bounded in one paper ms.

The main problem in cataloguing personal names in the liturgical manuscripts is that there still is not a Personal names Dictionary of the Syriac tradition. The Thesaurus of Payne-Smith contains some names but Brockelmann had resigned from including these into his Lexicon. There are however, some personal names indexes made by the scholars studying Syriac epigraphy from Central Asia and particularly Eastern Turkestan. The purpose of the present study is to investigate liturgical sources from a part of the liturgical ms contains prayers to the saints and martyrs whose names reflect cultic saints of the Syria-speaking Christians from China in the 10th–13th cc. There are three types of names: biblical ones, names of the martyrs and Saints, names of Syriac writers. Some martyr names testify to the cults of Mesopotamian martyrs in the Chinese Syriac Church. Some martyrs names, e. g. ܡܝܦܪܝܡܝܢܝܢ Mifrē are known only from epigraphic sources from Central Asia. Other like Abun still need identification. Of the latter category, the most interesting is the mysterious name of Sopholigos Hnanaya. The ms contains a memrā to the bride and bridegroom written by him.

Keywords: Syriac, Eastern-Syriac, Nestorian, liturgy, lexicography, Uyghur, calendar, Christianity in China.

Список литературы

1. История мар Ябалахи III и раббан Саумы / Н. В. Пигулевская., пер. // *Пигулевская Н. В. Сирийская средневековая историография*. СПб., 2000. С. 677–755.
2. История мученичества Мар Курйакуса и Йолиты (Кирика и Иулитты) / А. Терпелюк, изд., пер., исслед. М., 2009.
3. *Мещерская Е. Н.* Фрагменты сирийской рукописи из собрания института востоковедения РАН // *Православный палестинский сборник*. СПб., 1998. Вып. 98 (35). С. 148–158 (= *Meshecherskaia Ie. The Syriac Fragments of N. N. Krotkov's Collection* // *Традиции и наследия христианского Востока* / Д. Е. Афиногенов, А. В. Муравьев, ред. М., 1996. С. 321–326.
4. *Сергий (Спасский), архиеп.* Полный месяцеслов Востока: В 3 т. Владимир, 1901².

5. *Слуцкий С. С.* Семиреченские несторианские надписи // Древности восточные: Труды восточной комиссии Императорского Московского Археологического общества / М. В. Никольский, ред. М., 1889. Т. 1. Вып. 1. С. 1–72;
6. *Acta martyrum et sanctorum* / P. Bedjan, ed. P.; Leipzig, 1892. Vol. 3.
7. *Bibliotheca hagiographica orientalis* / P. Peeters, ed. Bruxelles, 1910, 1970². (*Subsidia hagiographica*; 10).
8. *Breviarium chaldaicum* / P. Bedjan, ed. Leipzig, 1886–1887. Vol. 1–3.
9. *Brock S.* A West-Syriac Life of Mar Shabbay (Bar Shabba), Bishop of Merv // *Bibel, Byzanz und Christlicher Orient: Festschrift für Stephen Gerö zum 65. Geburtstag* / D. Bumazhnov et al., eds. Leuven, 2011. S. 259–279. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*; 187).
10. *Brock S.* Bar Shabba / Mar Shabbay, First Bishop of Merv // *Syrisches Christentum Weltweit: Festschrift W. Hage* / M. Tamcke, Hrsg. Münster, 1995. S. 190–201;
11. *Chwolson D.* Die im Gebiete Semiretschie aufgefundenene Syrische Grabinschriften: Ein Namenverzeichnis // Мемуары Императорской Академии наук. СПб., 1886. Т. 34 (4). С. 132–137.
12. *Costaz L.* Dictionnaire syriaque-français. Syriac-English Dictionary. Beyrouth, 2002².
13. *Das Leben des heiligen Symeon Stylites* / H. Lietzmann, H. Hilgenfeld, Hrsg. Leipzig, 1908.
14. *Desreumaux A. J. P.* Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques. P., 1991.
15. *East Syrian Daily Services* / Maclean A. J., transl. L., 1894.
16. *Falla T. C.* A Key to the Peshitta Gospels. Leiden; Boston; Köln, 1991–2000. Vol. 1–2.
17. *Fenqithō* / David, ed. Mossul, 1886–1896. 7 vol.; Pampakuda, 1962–1963. 3 vol.
18. *Harvey S. A.* The Sense of a Stylite: Perspectives on Simeon the Elder // *Vigiliae christianae*. Amsterdam, 1988. Vol. 42. P. 376–394.
19. *Harvey S. A., Brock S.* Holy Women of the Syrian Orient. Berkeley; Los Angeles; L., 1998².
20. *Historia Sancti Mar Pethion Martyris Syriace et Latine* / J. Corluy, ed. Piscataway, 2010.
21. *King D.* A Christian Qur'an? A Study in the Syriac Background to the Language of the Qur'an as Presented in the Work of Christoph Luxenberg // *Journal of Late Antique Religion and Culture*. Cardiff, 2009. Vol. 3. P. 44–71.
22. *Ktābā da-qdām wad-bātar wad-ḥudra wad-kaškōl wad-gazzā w-qālē d-'udrānē 'am ktābā d-mazmūrē* / Darmo, Thoma, ed. Trichur, 1960–1962. Vol. 1–3.
23. *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar Bahlule* / R. Duval, ed. P., 1886–1903. T. 1–3.
24. *Luxenberg C.* The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran. Berlin, 2007.
25. *Muraviev A.* The New Persian Marriage Contract in the Syriac Manuscript from Turfan // *Proceedings of the First Turfan Symposium on the Ancient Languages and Cultures of the Silk Road*. Turfan, 2012. P. 212–222.
26. *Rybażki V.* Nestorian Personal Names from Central Asia // *Studia Orientalia Electronica*. Helsinki, 2004. Vol. 99. P. 269–292.
27. *Saeki Y.* The Nestorian Documents and Relics in China. Tokyo, 1951².
28. *Sims-Williams N.* Baršabbā // *Encyclopaedia Iranica*. L.; Boston, 1989. Vol. 3. Fasc. 8. P. 823.
29. *Sokoloff M.* A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.); Piscataway (N. J.), 2009.
30. *Taylor W. R.* Syriac Mss. Found in Peking, Ca. 1925 // *Journal of American Oriental Society*. New Haven, 1941. Vol. 61 (2). P. 91–97.
31. *Thesaurus Syriacus* / R. Payne Smith, ed. Oxford, 1879. T. 1.